

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## muripemu-mukhAri

In the kRti ‘muripemu kalige’ – rAga mukhAri, SrI tyAgarAja praises the Lord with a mild ridicule.

- P muripemu kalige kadA rAma san-  
muni nuta kari varada SrI rAma
- A parama purusha jagad-ISa vara mRdu  
bhAsha suguNa maNi kOSa nIku (muripemu)
- C1 IDu lEni <sup>1</sup>malaya mArutamu cE  
kUDina kAvErI taTam(a)ndu  
mEDala middelatO SRngAramu  
mincu sadanamulalO  
vEDucu bhU-surul<sup>2</sup>(a)gni-hOtrulai  
vEda ghOshamulacE nutyimpa  
jUDa SivuD u kOru yOgyamaina  
sundaramagu puramu doriken(a)nucu (muripemu)
- C2 sakala su-gandha rAja sumamulu  
sa-lalitamagu kOkila nAdammulu  
Suka mukha <sup>3</sup>sanak(A)dula nutamaina  
<sup>4</sup>sura taruvulu kaligi  
nikaTam(a)ndu vANi koluva sura pati  
nIla maNi nibha SarIra nEDu  
prakaTamaina nava ratna khacita  
hATaka maNDapa vAsamu kaligen(a)nucu (muripemu)
- C3 I mahilO sogasaina <sup>5</sup>cOLa  
sIma(y)andu varamaina panca nada pura  
dhAmuni centanu vasincuTakai  
nI madin(e)ncaga  
kAma janaka tyAgarAja sannuta  
nAma pavana tanaya vidhRta caraNa  
kshEmamuga vardhillu(n)aTTi puramuna sItA

bhAma saumitri prakka kolicedar(a)ni (muripemu)

Gist

O Lord rAma! O Lord praised by great sages! O Bestower of Boons on gajEndra! O Supreme Lord! O Lord of the Universe! O Lord with nice soft speech! O Treasure-chest of jewels of virtues! O Lord of celestials with a body resembling that of sapphire! O Father of cupid! O Lord whose name is well praised by this tyAgarAja! O Lord whose feet are held by AnjanEya!

Isn't it that You feel pompous?

1. Isn't it that You feel pompous that such a worthy, beautiful town has been found, on the banks of river kAvErI, along with incomparable breeze from the malaya mountains, which even Lord Siva would desire to look at, as brahmins offer daily oblations in fire, beseeching and extolling You with vEda chant, in their exceedingly beautiful houses with storeys and terraces?

2. Isn't it that You feel pompous that, today You have got residence in an open golden altar studded with precious stones, along with all kinds of best of fragrant flowers, the sweet notes of koel, the divine trees praised by sage Suka, sanaka and others, and as sarasvati serves You nearby?

3. Having decided in Your mind to live near Lord Siva – resident of the sacred town of tiruvaiaAru, in the beautiful land of cOla, in this Earth, isn't it that You feel pompous that, in such a comfortable and prosperous town, Your wife sIta and Your brother lakshmaNa are serving You on Your both sides?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Isn't it (kadA) that You feel pompous (muripemu kalige)? O Lord praised (nuta) by great sages (san-muni)! O Lord SrI rAma - Bestower of Boons (varada) on gajEndra – the elephant (kari)!

A O Supreme (parama) Lord (purusha)! O Lord (ISa) of the Universe (jagat) (jagadISa)! O Lord with nice (vara) soft (mRdu) speech (bhAsha)! O Treasure-chest (kOSa) of jewels (maNi) of virtues (suguna)!

O Lord rAma! Isn't it that You (nIku) (literally to You) feel pompous? O Lord praised by great sages! O Lord SrI rAma - Bestower of Boons on gajEndra!

C1 O Lord rAma! Isn't it that You feel pompous that (anucu) such a worthy (yOgyamaina) beautiful (sundaramagu) town (puramu) has been found (dorikenu) (dorikenanucu)

on the (andu) banks (taTamu) (taTamandu) of river kAvErI along with (kUDina) incomparable (IDu lEni) breeze (mArutamucE) from the malaya mountains

which even Lord Siva (SivuDu) would desire (kOru) to look at (jUDa) as brahmins (bhU-surulu), being offerers of oblations (hOtrulai) in fire (agni) (bhU-surulagni), beseeching (vEDucu) You, extol (nutiyimpa) You with vEda chant (ghOshamulacE) -

in the exceedingly (mincu) beautiful (SRngAramu) houses (sadanamulalO) with storeys (mEDala) and terraces (middelatO)?

O Lord praised by great sages! O Lord SrI rAma! - Bestower of Boons on gajEndra!

C2 O Lord rAma - Lord (pati) of celestials (sura) - with a body (SarIra) resembling (nibha) that of sapphire – blue (nIla) diamond (maNi)!

Isn't it that You feel pompous that (anucu) –

today (nEDu), You have got (kaligenu) (kaligenanucu) residence (vAsamu)  
in an open (prakaTamaina) golden (hATaka) altar (maNDapa) studded with (khacita) precious stones (nava ratna) (literally nine kinds of jewels) along with (kaligi)  
all kinds (sakala) of best (rAja) (literally royal) of fragrant (sugandha) flowers (sumamulu),  
the sweet (sa-lalitamagu) notes (nAdammulu) of koel (kOkila),  
the divine (sura) trees (taruvulu) praised (nutamaina) by sage Suka – parrot (Suka) faced (mukha) and sanaka and others (Adula) (sanakAdula), and as sarasvati (vAni) serves (koluva) You nearby (nikaTamandu)?  
O Lord praised by great sages! O O Lord SrI rAma - Bestower of Boons on gajEndra!

C3 O Father (janaka) of cupid (kAma)! O Lord whose name (nAma) is well praised (sannuta) by this tyAgarAja! O Lord whose feet (caraNa) are held (vidhRta) by AnjanEya – son (tanaya) of vAyu (pavana)!

Having decided (encaga) in Your (nI) mind (madini) (madinencaga) to live (vasincuTakai) near (centanu) Lord Siva –

resident (dhAmuni) of the sacred (varamaina) town (pura) of tiruvaiaAru – five (panca) rivers (nada), in (andu) the beautiful (sogasaina) land (sIma) (literally boundary) (sImayandu) of cOLa in this (I) Earth (mahilO),

O Lord rAma! isn't it that You feel pompous that (ani), in such (aTTi) a comfortably (kshEmamuga) prosperous (vardhillu) (vardhillunaTTi) town (puramuna), Your wife (bhAma) sItA and Your brother lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri), are serving (kolicedaru) (kolicedarani) You on Your both sides (prakka)?

O Lord praised by great sages! O O Lord SrI rAma - Bestower of Boons on gajEndra!

Notes –  
Variations –

References –

<sup>2</sup> – agnihOtri - from agni (fire) + hOtR (oblation) - Fire offering; an important Vedic sacrifice to Agni, consisting of milk, oil, and sour gruel, which the head of the family is expected to observe twice a day, before sunrise and after sunset. The priest who kindles the sacred fire is called agnihotri, also agnidhra – source - <http://www.theosociety.org/pasadena/etgloss/adi-ag.htm>

Comments –

<sup>1</sup> – malaya – Western Ghats abounding in sandal trees

<sup>3</sup> – sanakAdulu – sana, sanaka, sanandana, sanAtana – mind born sons of brahma.

<sup>4</sup> – sura taruvulu – the five celestial trees – mandAra, pArijAtaka, santAna, kalpa vRksha, hari candana

<sup>5</sup> – cOLa – the present tanjAvUr district and the surrounding areas formed part of erstwhile cOLa kingdom.

## Devanagari

प. मुरिपेमु कलिगे कदा राम

- सन्मुनि नुत करि वरद श्री राम  
अ. परम पुरुष जग(दी)श वर मृदु  
भाष सु-गुण मणि कोश नीकु (मु)
- च1. ईडु लेनि मलय मारुतमुचे  
कूडिन कावेरी तट(म)न्दु  
मेडल मिदेलतो शृङ्गारमु  
मिञ्चु सदनमुललो  
वेडुचु भू-सुरु(ल)ग्रि-होत्रुलै  
वेद घोषमुलचे नुतियिम्प  
जूड शिवुडु कोरु योग्यमैन  
सुन्दरमगु पुरमु दोरिके(न)नुचु (मु)
- च2. सकल सु-गन्ध राज सुममुलु  
स-ललितमगु कोकिल नादम्मुलु  
शुक मुख सन(का)दुल नुतमैन  
सुर तरुवुलु कलिगि  
निकट(म)न्दु वाणि कोलुव सुर पति  
नील मणि निभ शरीर नेडु  
प्रकटमैन नव-रत्न खचित  
हाटक मण्डप वासमु कलिगे(न)नुचु (मु)
- च3. ई महिलो सोगसैन चोळ  
सीम(य)न्दु वरमैन पञ्च नद पुर  
धामुनि चेन्तनु वसिञ्चुटकै  
नी मदि(ने)ञ्चग  
काम जनक त्यागराज सन्नुत  
नाम पवन तनय विधृत चरण  
क्षेममुग वर्धिल्लु(न)ट्टि पुरमुन सीता  
भाम सौमित्रि प्रक्क कोलिचेद(र)नि (मु)

### English with Special Characters

pa. muripemu kalige kadā rāma

sanmuni nuta kari varada śrī rāma

a. parama puruṣa jaga(dī)śa vara mṛdu

bhāṣa su-guṇa maṇi kōśa nīku (mu)

ca1. īḍu lēni malaya mārutamucē

kūḍina kāvērī taṭa(ma)ndu

mēḍala middelatō śṛṅgāramu

miñcu sadanamulalō

vēḍucu bhū-suru(la)gni-hōtrulai

vēda ghōṣamulacē nutiyimpa

jūḍa śivuḍu kōru yōgyamaina

sundaramagu puramu dorike(na)nucu (mu)

ca2. sakala su-gandha rāja sumamulu

sa-lalitamagu kōkila nādammulu

śuka mukha sana(kā)dula nutamaina

sura taruvulu kaligi

nikaṭa(ma)ndu vāṇi koluva sura pati

nīla maṇi nibha śarīra nēḍu

prakaṭamaina nava-ratna khacita

hāṭaka maṇḍapa vāsamu kalige(na)nucu (mu)

ca3. ī mahilō sogasaina cōḷa

sīma(ya)ndu varamaina pañca nada pura

dhāmuni centanu vasiñcutakai

nī madi(ne)ñcaga

kāma janaka tyāgarāja sannuta

nāma pavana tanaya vidhṛta caraṇa

kṣēmamuga vardhillu(na)ṭṭi puramuna sītā

bhāma saumitri prakka koliceda(ra)ni (mu)

## Telugu

ప. మురిపెము కలిగె కదా రామ

సన్నుని నుత కరి వరద శ్రీ రామ

అ. పరమ పురుష జగ(దీ)శ వర మృదు

భాష సు-గుణ మణి కోశ నీకు (ము)

చ1. ఈడు లేని మలయ మారుతముచే

కూడిన కావేరీ తట(మ)న్దు

మేడల మిద్దెలతో శృంగారము

మిశ్చు సదనములలో

వేడుచు భూ-సురు(ల)గ్ని-హోత్రులై

వేద ఘోషములచే నుతియిమ్మ

జూడ శివుడు కోరు యోగ్యమైన

సున్దరమగు పురము దొరికె(న)నుచు (ము)

చ2. సకల సు-గంధ రాజ సుమములు

స-లలితమగు కోకిల నాదమ్ములు

శుక ముఖ సన(కా)దుల నుతమైన

సుర తరువులు కలిగి

నికట(మ)న్దు వాణి కొలువ సుర పతి

నీల మణి నిభ శరీర నేడు

ప్రకటమైన నవ-రత్న ఖచిత

హాటక మణ్డప వాసము కలిగె(న)నుచు (ము)

చ3. ఈ మహిలో సొగసైన చోళ

సీమ(య)న్దు వరమైన పశ్చా నద పుర

ధాముని చెన్నను వసిశ్చుటకై

నీ మది(నె)చ్చగ

కామ జనక త్యాగరాజ సన్నుత

నామ పవన తనయ విధృత చరణ

క్షేమముగ వర్ధిల్లు(న)ట్టి పురమున సీతా

భామ సౌమిత్రి ప్రక్క కొలిచెద(ర)ని (ము)

## Tamil

ప. మురిపెము కలిగె<sup>3</sup> కదా<sup>3</sup> రామ యన్-

ముని న్దుత కరి వరద<sup>3</sup> శ్రీ రామ

- அ. பரம புருஷ ஜக<sup>3</sup>(தீ<sup>3</sup>)ஸ வர ம்ருது<sup>3</sup>  
 பா<sup>4</sup>ஷ ஸு-கு<sup>3</sup>ண மணி கோஸ நீகு (முரி)
- ச1. ஈடு<sup>3</sup> லேனி மலய மாருதமுசே  
 கூடி<sup>3</sup>ன காவேரீ தட(ம)ந்து<sup>3</sup>  
 மேட<sup>3</sup>ல மித்<sup>3</sup>தெ<sup>3</sup>லதோ ஸ்ருங்கா<sup>3</sup>ரமு  
 மிஞ்சு ஸத<sup>3</sup>னமுலலோ  
 வேடு<sup>3</sup>ச பூ<sup>3</sup>-சுரு(ல)க்<sup>3</sup>னி ஹோத்ருலை  
 வேத<sup>3</sup> கோ<sup>4</sup>ஷமுலசே நுதியிம்ப  
 ஜூ<sup>3</sup>ட<sup>3</sup> ஸிவுடு<sup>3</sup> கோரு யோக்<sup>3</sup>யமைன  
 ஸுந்த<sup>3</sup>ரமகு<sup>3</sup> புரமு தொ<sup>3</sup>ரிகெ(ன)னுச (முரி)
- ச2. ஸகல ஸுக<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup> ராஜ ஸுமமுலு  
 ஸ-லலிதமகு<sup>3</sup> கோகில நாத<sup>3</sup>ம்முலு  
 ஸுக முக<sup>2</sup> ஸன(கா)து<sup>3</sup>லு நுதமைன  
 ஸுர தருவுலு கலிகி<sup>3</sup>  
 நிகட(ம)ந்து<sup>3</sup> வாணி கொலுவ ஸுர பதி  
 நீல மணி நிப<sup>4</sup> ஸரீர நேடு<sup>3</sup>  
 ப்ரகடமைன நவ ரத்ன க<sup>2</sup>சித  
 ஹாடக மண்ட<sup>3</sup>ப வாஸமு கலிகெ<sup>3</sup>(ன)னச (முரி)
- ச3. ஈ மஹிலோ ஸொக<sup>3</sup>ஸைன சோள  
 ஸீம(ய)ந்து<sup>3</sup> வரமைன பஞ்ச நத<sup>3</sup> புர  
 தா<sup>4</sup>முனி செந்தனு வஸிஞ்சுடகை  
 நீ மதி<sup>3</sup>(னெ)ஞ்சக  
 காம ஜனக த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஸன்னுத  
 நாம பவன தனய வித்<sup>4</sup>ருத சரண  
 கேஷமமுக<sup>3</sup> வர்தி<sup>4</sup>ல்லு(ன)ட்டி புரமுன ஸீதா  
 பா<sup>4</sup>ம ஸௌமித்ரி ப்ரக்க கொலிசெத<sup>3</sup>(ர)னி (முரி)

இறுமாப்புண்டானதன்றோ, இராமா! உயர்  
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே!  
 கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

பரம்பொருளே! அண்டமாள்வோனே! நல் மென்  
 சொல்லோனே! நற்குண மணிப் பெட்டகமே! உனக்கு  
 இறுமாப்புண்டானதன்றோ, இராமா! உயர்  
 முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே!  
 கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

1. ஈடற்ற மலய மாருதத்துடன்  
 கூடிய, காவேரி கரைதனில்,  
 மேடைகள், மெத்தைகளுடன், சிங்காரம்  
 மிக்க வீடுகளில்,  
 வேண்டுதலுடன், அந்தணர் தீவளர்ப்போராகி,  
 மறையோதலுடன் போற்றி செய்ய,  
 (அதனைக்) காண சிவனும் விழையத்தகு,  
 அழகிய நகரம் கிடைத்ததென்று,

இறுமாப்புண்டானதன்றோ, இராமா! உயர்  
முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே!  
கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

2. அனைத்து நறுமணமுடைய சிறந்த மலர்கள்,  
மிக்கினிய குயிலினோசைகள்,  
கிளி முகத்தோன், சனகாதியரால் போற்றப் பெற்ற  
வானோர் தருக்கள் ஏற்பட்டு,  
அருகில் வாணி சேவிக்க, வானோர் தலைவா!  
நீல மணிக்கல் நிகருடலோனே! இன்று  
வெளியரங்கில், நவரத்தினங்கள் இழைக்கப்பெற்ற  
பொன் மண்டப வாசம் ஏற்பட்டதென்று,  
இறுமாப்புண்டானதன்றோ, இராமா! உயர்  
முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே!  
கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

3. இப்புவிபில், சொகுசான சோழச்  
சீமையினில், சீர்மிகுத் திருவையாறு நகர்  
உறைவோனின் அருகில் வசிப்பதற்கு  
உனது மனத்திலெண்ண,  
காமனையீன்றோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற  
நாமத்தோனே! வாயு மைந்தன் பற்றும் திருவடியோனே!  
வசதியாக, செழிக்கும், அத்தகைய நகரத்தினில், சீதைப்  
பெண்ணாள், இலக்குவன் பக்கத்தில் சேவிக்கின்றனரென,  
இறுமாப்புண்டானதன்றோ, இராமா! உயர்  
முனிவரால் போற்றப் பெற்றோனே!  
கரிக்கருள்வோனே! இராமா!

இறுமாப்பு - முறைப்பு என்றும் கொள்ளலாம்

மேடை - உப்பரிகை

மெத்தை - மேல் வீடு

தீவளர்ப்போர் - அந்தணர்கள் தினசரி இயற்றும் வேள்வி

கிளி முகத்தோன் - சுக முனி

திருவையாறு நகருறைவோன் - சிவன்

## Kannada

ಪ. ಮುರಿಪೆಮು ಕಲಿಗೆ ಕದಾ ರಾಮ

ಸನ್ನಿನಿ ನುತ ಕರಿ ವರದ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಪರಮ ಪುರುಷ ಜಗ(ದೀ)ಶ ವರ ವ್ಯದು

ಭಾಷ ಸು-ಗುಣ ಮಣಿ ಕೋಶ ನೀಕು (ಮು)

ಚ. ಈಡು ಲೀನಿ ಮಲಯ ಮಾರುತಮುಚೇ

ಕೂಡಿನ ಕಾವೇರೀ ತಟ(ಮ)ನ್ನು



ಮೇಡಲ ಮಿದ್ವಲತೋ ಶೃಂಗಾರಮು  
ಮಿಞ್ಜು ಸದನಮುಲಲೋ  
ವೇಡುಚು ಭೂ-ಸುರು(ಲ)ಗ್ನಿ-ಹೋತ್ರಲೈ  
ವೇದ ಘೋಷಮುಲಚೇ ನುತಿಯಿಮ್ಮ  
ಜೂಡ ಶಿವುಡು ಕೋರು ಯೋಗ್ಯಮೈನ  
ಸುನ್ನರಮಗು ಪುರಮು ದೊರಿಕೆ(ನ)ನುಚು (ಮು)

ಚ೨. ಸಕಲ ಸು-ಗನ್ನ ರಾಜ ಸುಮಮುಲು  
ಸ-ಲಲಿತಮಗು ಕೋಕಿಲ ನಾದಮ್ಮುಲು  
ಶುಕ ಮುಖ ಸನ(ಕಾ)ದುಲ ನುತಮೈನ  
ಸುರ ತರುವುಲು ಕಲಿಗಿ  
ನಿಕಟ(ಮ)ನ್ನು ವಾಣಿ ಕೊಲುವ ಸುರ ಪತಿ  
ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ಶರೀರ ನೇಡು  
ಪ್ರಕಟಮೈನ ನವ-ರತ್ನ ಖಚಿತ  
ಹಾಟಕ ಮಣ್ಣಪ ವಾಸಮು ಕಲಿಗಿ(ನ)ನುಚು (ಮು)

ಚ೩. ಈ ಮಹಿಲೋ ಸೊಗಸೈನ ಚೋಳ  
ಸೀಮ(ಯ)ನ್ನು ವರಮೈನ ಪಞ್ಚ ನದ ಪುರ  
ಧಾಮುನಿ ಚೆನ್ನನು ವಸಿಞ್ಜುಟಕೈ  
ನೀ ಮದಿ(ನೆ)ಞ್ಜುಗೆ  
ಕಾಮ ಜನಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ  
ನಾಮ ಪವನ ತನಯ ವಿಧೃತ ಚರಣ  
ಕ್ಷೇಮಮುಗ ವರ್ಧಿಲ್ಲ(ನ)ಟ್ಟಿ ಪುರಮುನ ಸೀತಾ  
ಭಾಮ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಪ್ರಕೃ ಕೊಲಿಚೆದ(ರ)ನಿ (ಮು)

### Malayalam

೧. ಮೃರಿಪಮು ಕಲಿಗಲ ಕೂರ ರೂ  
ಸುಞ್ಜುಗಿ ನುತ ಕೂರಿ ವರಣ ಸ್ರೂ ರೂ  
೨. ಪರಮ ಪುರುಷ ಜಗ(ಗಿ)ಲ ವರ ಮೃಗು  
ಜಾಞ್ಜು ಸು-ಗುಣ ಮಣಿ ಕೂರಲ ಗಿಕ್ಕು (ಮು)

- ച1. ഈഡു ലേനി മലയ മാരുതമുചേ  
 കുഡിന കാവേരീ തട(മ)ന്ദു  
 മേഡല മിദ്രലതോ ശൃങ്ഗാരമു  
 മിഞ്ചു സദനമുലലോ  
 വേഡുചു ഭൂ-സുരു(ല)ഗ്നി-ഹോത്രൂലൈ  
 വേദ ഘോഷമുലചേ നുതിയിമ്പ  
 ജൂഡ ശിവുഡു കോരു യോഗ്യമൈന  
 സുന്ദരമഗു പുരമു ദൊരികെ(ന)നുചു (മു)
- ച2. സകല സു-ഗന്ധ രാജ സുമമുലു  
 സ-ലലിതമഗു കോകില നാദമുലു  
 ശുക മുഖ സന(കാ)ദുല നുതമൈന  
 സുര തരുവുലു കലിഗി  
 നികട(മ)ന്ദു വാണി കൊലുവ സുര പതി  
 നീല മണി നിഭ ശരീര നേഡു  
 പ്രകടമൈന നവ-രത്ന ഖചിത  
 ഹാടക മണ്ഡപ വാസമു കലിഗൈ(ന)നുചു (മു)
- ച3. ഈ മഹിലോ സൊഗസൈന ചോള  
 സീമ(യ)ന്ദു വരമൈന പഞ്ച നദ പുര  
 ധാമുനി ചെന്തനു വസിഞ്ചുടകൈ  
 നീ മദി(നെ)ഞ്ചഗ  
 കാമ ജനക ത്യാഗരാജ സന്നുത  
 നാമ പവന തനയ വിധൂത ചരണ  
 ക്ഷേമമുഗ വർധില്യു(ന)ട്ടി പുരമുന സീതാ  
 ഭാമ സൗമിത്രി പ്രക്ക കൊലിചെദ(ര)നി (മു)

## Assamese

- പ. മുരിപേമു കലിഗേ കദാ ബാമ  
 সন্মুনি নুত কৰি ৰবদ শ্ৰী বাম
- അ. പരമ പൂർവ്വ ജഗ(ദീ)ശ രവ മ്ദു  
 ভাষ সু-গুণ মণি কোশ নীকু (মু)
- ച1. ട്വീഡു ലേനി മലയ മാരുതമുചേ  
 কুডিন কারেবী তট(ম)ন্দু  
 মেডল মিদেলতো শ്വാബমു  
 মিস্তു সদনমুললോ  
 বেডুচু ভূ-সുക(ল)গ্নি-হোত্রলৈ  
 বেদ ঘোষমুলচে নুতিয়ি  (nutiyimpa)  
 জুড শিবুডু কোরু যোগ্যমৈন

সুন্দৰমণ্ড পুৰমু দোৰিকে(ন)নুচু (মু)

চ২. সকল সু-গন্ধ ৰাজ সুমমুলু

স-ললিতমণ্ড কোকিল নাদমুলু

শুক মুখ সন(কা)দুল নুতমৈন

সুৰ তৰুৰুলু কলিগি

নিকট(ম)ন্দু ৰাণি কোলুৰ সুৰ পতি

নীল মণি নিভ শৰীৰ নেডু

প্রকটমৈন নৱ-বত্ন খচিত

হাটক মণ্ডপ ৰাসমু কলিগে(ন)নুচু (মু)

চ৩. ঈ মহিলো সোগসৈন চোল

সীম(য়ে)ন্দু ৰৰমৈন পঞ্চ নদ পুৰ

ধামুনি চেস্তনু ৰসিঞ্চুটকৈ

নী মদি(নে)ঞ্চগ

কাম জনক অগৰাজ সন্মুত

নাম পৱন তনয় ৰিধুত চৰণ

ক্ষেমমুগ ৰধিঞ্জ(নে)টি পুৰমুন সীতা

ভাম সৌমিত্ৰি প্রক্ক কোলিচেদ(ৰ)নি (মু)

## **Bengali**

প. মূৰিপেমু কলিগে কদা ৰাম

সন্মুনি নুত কৰি বৱদ শ্ৰী ৰাম

অ. পৰম পুৰুষ জগ(দী)শ বৱ মৃদু

ভাষ সু-গুণ মণি কোশ নীকু (মু)

চ১. ঈডু লেনি মলয় মাৱতমুচে

কূডিন কাবেরী তট(ম)ন্দু

মেডল মিদ্দেলতো শৃঙ্গাৰমু

মিঞ্চু সদনমুললো  
বেড়ুচু ভু-সুরু(ল)গ্নি-হোত্রলৈ  
বেদ ঘোষমুলচে নুতিয়ি□ (nutiyimpa)  
জুড শিবুডু কোরু য়োয়মৈন  
সুন্দরমণ্ড পুরমু দোরিকে(ন)নুচু (মু)

চ২. সকল সু-গন্ধ রাজ সুমমুলু  
স-ললিতমণ্ড কোকিল নাদমুলু  
শুক মুখ সন(কা)দুল নুতমৈন  
সুর তরুবুলু কলিগি  
নিকট(ম)ন্দু বাগি কোলুব সুর পতি  
নীল মণি নিভ শরীর নেডু  
প্রকটমৈন নব-রত্ন খচিত  
হাটক মণ্ডপ বাসমু কলিগে(ন)নুচু (মু)

চ৩. ঈ মহিলো সোংসৈন চোল  
সীম(য়ে)ন্দু বরমৈন পঞ্চ নদ পুর  
ধামুনি চেন্তনু বসিঞ্চুটকৈ  
নী মদি(নে)ঞ্চগ  
কাম জনক আগরাজ সন্মুত  
নাম পবন তনয় বিধৃত চরণ  
ক্ষেমমুগ বর্ধিল্লু(ন)টি পুরমুন সীতা  
ভাম সৌমিত্রি প্রঞ্চ কোলিচেদ(র)নি (মু)

### Gujarati

৫. মুরিপঁমু কলিগাঁ কদা রাম  
সন্মুনি নুত কহি বরদ শ্রী রাম  
অ. ৫রম পুরুষ জগা(দী)হা বর মৃদু  
মোষ সু-গুণা মণি কহা নীচু (মু)

- ଧୂ. ଶିଳା ଲେଖି ମାଳୟ ମାରୁତମୁଖେ  
 କୁଣ୍ଡିନ କାବେରୀ ତଟ(ମ)ନ୍ଦୁ  
 ମେଢ଼ଳ ମିଢ଼େଲତା ଶୃଙ୍ଗାରମୁ  
 ମିଞ୍ଚୁ ସନ୍ଧ୍ୟାମୁଳଲୀ  
 ଦେବୁ ଲୁ-ସୁର(ଲ)ଗିନ-ଝୋଟୁଲୁ  
 ଦେବ ଘୋଷମୁଳଧେ ନୁତିଧିମ୍ପ  
 ବୁଢ଼ ଶିବୁଡ଼ୁ କୋର ଯୋଗ୍ୟମୈନ  
 ସୁନ୍ଦରମଗୁ ପୁରମୁ ଘୌରକି(ନ)ନୁଧୁ (ମୁ)
- ଧୂ. ସକଳ ସୁ-ଗନ୍ଧ ରାଜ ସୁମମୁଳୁ  
 ସ-ଲଳିତମଗୁ କୋକିଳ ନାୟମୁଳୁ  
 ଶୁକ ମୁଖ ସନ(କା)ହୁଳ ନୁତମୈନ  
 ସୁର ତରୁବୁଳୁ କଳିଗି  
 ନିକଟ(ମ)ନ୍ଦୁ ବାଣି କାଳୁବ ସୁର ପତି  
 ନୀଳ ମଣି ନିଭ ଶରୀର ନେଡ଼ୁ  
 ପ୍ରକଟମୈନ ନବ-ରତ୍ନ ଧ୍ୟାତ  
 ଛାଟକ ମଝଡ଼ପ ବାସମୁ କଳିଗ(ନ)ନୁଧୁ (ମୁ)
- ଧୂ. ଶିଳା ଲେଖି ମାଳୟ ମାରୁତମୁଖେ  
 କୁଣ୍ଡିନ କାବେରୀ ତଟ(ମ)ନ୍ଦୁ  
 ମେଢ଼ଳ ମିଢ଼େଲତା ଶୃଙ୍ଗାରମୁ  
 ମିଞ୍ଚୁ ସନ୍ଧ୍ୟାମୁଳଲୀ  
 ଦେବୁ ଲୁ-ସୁର(ଲ)ଗିନ-ଝୋଟୁଲୁ  
 ଦେବ ଘୋଷମୁଳଧେ ନୁତିଧିମ୍ପ  
 ବୁଢ଼ ଶିବୁଡ଼ୁ କୋର ଯୋଗ୍ୟମୈନ  
 ସୁନ୍ଦରମଗୁ ପୁରମୁ ଘୌରକି(ନ)ନୁଧୁ (ମୁ)

## Oriya

- ପ. ମୂର୍ତ୍ତିପେଶୁ କଲିଗେ କଦା ରାମ  
 ସନ୍ଧ୍ୟା ନୁତ କର ଶ୍ରୀ ରାମ
- ଅ. ପରମ ପୁରୁଷ ଜଗ(ଦୀ)ଶ ଶ୍ରୀ ମୂର୍ତ୍ତି  
 ଭାଷ ସୁ-ଗୁଣ ମଣି କୋଶ ନୀକୁ (ମୁ)
- ଚୂ. ଲେଖି ମାଳୟ ମାରୁତମୁଖେ

କୁଡିନ କାଞ୍ଚେରୀ ତଟ(ମା)ରୁ  
ମେତଲ ମିଲେଲତୋ ଶୃଙ୍ଖାରମ୍ଭ  
ମିଷ୍ଟ ସଦନମୁଲଲେ  
ଝେଡୁରୁ ଭୁ-ସୁରୁ(ଲ)ଗି-ହୋଡୁଲେ  
ଝେଦ ଘୋଷମୁଲତେ ନୁଡିୟିମ୍  
ଜୁଡ ଶିଖୁଡ କୋରୁ ଯୋଗ୍ୟମୈନ  
ସୁନ୍ଦରମଗୁ ପୁରମୁ ଦୋରିକେ(ନ)ନୁରୁ (ମୁ)

ଚ ୨. ସକଲ ସୁ-ଗନ୍ଧ ରାଜ ସୁମମୁଲୁ  
ସ-ଲଲିତମଗୁ କୋକିଲ ନାଦମୁଲୁ  
ଶୁକ ମୁଖ ସନ(କା)ଦୁଲ ନୁଡମୈନ  
ସୁର ତରୁଖୁଲୁ କଲିଗି  
ନିକଟ(ମା)ରୁ ଖାଣି କୋଲୁଖ ସୁର ପତି  
ନୀଲ ମଣି ନିଭ ଶରୀର ନେଡୁ  
ପ୍ରକଟମୈନ ନଝ-ରଡ଼ ଖଟିତ  
ହାଟକ ମଣ୍ଡପ ଖାସମୁ କଲିଗେ(ନ)ନୁରୁ (ମୁ)

ଚ ୩. ଇ ମହିଲୋ ସୋଗସୈନ ତୋଳ  
ସୀମ(ୟ)ରୁ ଝରମୈନ ପଞ୍ଚ ନଦ ପୁର  
ଧାମୁନି ତେନ୍ତୁ ଝସିଞ୍ଚୁଟକୈ  
ନୀ ମଦି(ନେ)ଞ୍ଚଗ  
କାମ ଜନକ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ  
ନାମ ପଞ୍ଚନ ତନୟ ଝିଧୂତ ଚରଣ  
କ୍ଷେମମୁଗ ଝର୍ଯ୍ୟୁ(ନ)କି ପୁରମୁନ ସୀତା  
ଭାମ ସୌମିତ୍ରି ପ୍ରକ କୋଲିଚେଦ(ର)ନି (ମୁ)

## Punjabi

ਪ. ਮੁਰਿਧੇਮੁ ਕਲਿਗੇ ਕਦਾ ਰਾਮ

ਸਨਮੁਨਿ ਠੁਤ ਕਰਿ ਵਰਦ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ

ਅ. ਪਰਮ ਪੁਰੁਸ਼ ਜਗ(ਦੀ)ਸ਼ ਵਰ ਮ੍ਰਿਦੁ

ਭਾਸ਼ ਸੁ-ਗੁਣ ਮਣਿ ਕੋਸ਼ ਨੀਕੁ (ਮੁ)

ਚ੧. ਈਡੁ ਲੇਨਿ ਮਲਯ ਮਾਰੁਤਮੁਚੇ

ਕੂਡਿਨ ਕਾਵੇਰੀ ਤਟ(ਮ)ਨਦੁ

ਮੇਡਲ ਮਿੱਦੇਲਤੋ ਸ਼੍ਰਿਯਗਾਰਮੁ

ਮਿਵਚੁ ਸਦਨਮੁਲਲੋ

ਵੇਡੁਚੁ ਭੂ-ਸੁਰੁ(ਲ)ਗਿਨ-ਹੋਤੁਲੈ

ਵੇਦ ਘੋਸ਼ਮੁਲਚੇ ਨੁਤਿਯਿਮਪ

ਜੂਡ ਸ਼ਿਵੁਡੁ ਕੋਰੁ ਯੋਗਸ਼ਮੈਨ

ਸੁਨਦਰਮਗੁ ਪੁਰਮੁ ਦੋਰਿਕੇ(ਨ)ਨੁਚੁ (ਮੁ)

ਚ੨. ਸਕਲ ਸੁ-ਗਨਧ ਰਾਜ ਸੁਮਮੁਲੁ

ਸ-ਲਲਿਤਮਗੁ ਕੋਕਿਲ ਨਾਦੱਮੁਲੁ

ਸ਼ੁਕ ਮੁਖ ਸਨ(ਕਾ)ਦੁਲ ਨੁਤਮੈਨ

ਸੁਰ ਤਰੁਵੁਲੁ ਕਲਿਗਿ

ਨਿਕਟ(ਮ)ਨਦੁ ਵਾਣਿ ਕੋਲੁਵ ਸੁਰ ਪਤਿ

ਨੀਲ ਮਣਿ ਨਿਭ ਸ਼ਰੀਰ ਨੇਡੁ

ਪ੍ਰਕਟਮੈਨ ਨਵ-ਰਤਨ ਖਚਿਤ

ਹਾਟਕ ਮਣਡਪ ਵਾਸਮੁ ਕਲਿਗੇ(ਨ)ਨੁਚੁ (ਮੁ)

ਚ੩. ਈ ਮਹਿਲੋ ਸੋਗਸੈਨ ਚੋਲ

ਸੀਮ(ਯ)ਨਦੁ ਵਰਮੈਨ ਪਵਚ ਨਦ ਪੁਰ

ਧਾਮੁਨਿ ਚੇਨਤਨੁ ਵਸਿਵਚੁਟਕੈ

ਨੀ ਮਦਿ(ਨੇ)ਵਚਗ

ਕਾਮ ਜਨਕ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ

ਨਾਮ ਪਵਨ ਤਨਯ ਵਿਧ੍ਰਿਤ ਚਰਣ

ਕਸ਼ੇਮਮੁਗ ਵਰਿਧੱਲੁ(ਨ)ਟਿਟ ਪੁਰਮੁਨ ਸੀਤਾ

ਭਾਮ ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ ਪ੍ਰਕ ਕੋਲਿਚੇਦ(ਰ)ਨਿ (ਮੁ)